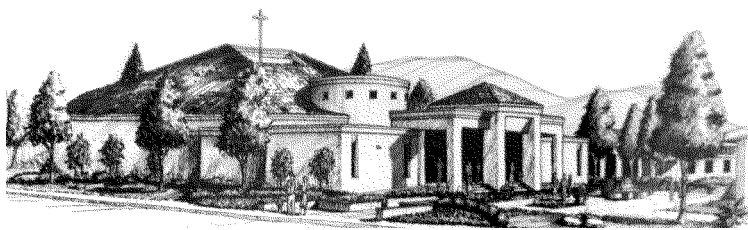


天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇一六年一月三日

教唱欄

慈悲禧年主題曲對經

E^b (Cm) 4/4 曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

♩: 0 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經一：如同天父 滿懷慈悲！ 如同天父 滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 2 3 | 4 3 2 3 - ||

對經二：祂的 仁慈永 遠 常存。

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

顯示與回應

主顯節是慶祝主耶穌顯露給外邦人(東方賢士)的節日。我們全是外邦人，因此，對我們來說，主顯節也是我們一個重大日子。

主顯節包含兩個重要的意義：一是天主主動地以星光、以聖經的話、以猶太經師，顯露自己；二是人對天主顯示的回應，賢士、黑落德、耶路撒冷居民反應各不同。讓我們嘗試以賢士的回應，看看主顯節為我們的信仰有甚麼意義。

面對天主主動顯示自己，賢士的第一個反應是詢問：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？」不錯，信仰往往是從詢問開始的。只要對信仰作無限的追問，人便會接近天主。在聖經的記載中，很多次信仰是從詢問引發的：「你們找甚麼？」「師傅，祢住在哪裡？」「你們說我是誰？」「善師，我應做甚麼才能得永生？」只要人不停地追問，天主一定會在適當的時候，以適當的方式回答。賢士就是因追問而獲知聖嬰所在。可是，只會追問，不去尋找的人是會錯過天主的恩寵的。比拉多就是個好例子，他曾問：「甚麼是真理？」可是問完卻不去找答案，雖然答案就在他的面前。

尋找需要勇氣，會經歷挫敗。賢士離鄉背井，千里迢迢來到一個陌生的地方，向猶太藩王問新生猶太君王，需要很大的勇氣，途中星光消失是一種挫折，但他們排除萬難，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

努力尋找，終於找到嬰孩耶穌。人的一生都是在尋找，如果尋找的是東西，例如名利，最多只會得到東西，東西只能給人短暫的滿足，人總不能帶著東西離開人間。只有尋找的對象是天主，人在離世時，不但不會失去，更會永遠與天主在一起。

賢士見到嬰孩耶穌後，便向祂俯伏朝拜，並獻上珍貴的禮品：黃金、乳香和沒藥。向嬰孩俯伏是一種謙遜表示，驕傲是人的第一個罪，驕傲的人只看見自己。今天伯利恆聖堂的門建得又矮又小，人們要彎下身子才可以進入，大概表示只有謙遜的人才可見到嬰孩耶穌吧。三件禮物本身各有深意，為我們來說，我們能否獻出像黃金一樣寶貴的時間、精力、才智、青春給天主？能否獻上我們誠心的祈禱，使它像乳香一樣，馨香地升到天主台前？能否獻上生活上的困苦與十字架，作為我們給天主的沒藥？

讓我們記著主顯節的真義：天主主動顯露自己。願我們在生活中不斷追問，不斷追尋主，把我們今天認為最寶貴的東西獻給主。天主會藉現代的星光，讓我們找到祂。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖子

A(B^b) 6/8

♩ = 60

Franz Gruber

5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 2̣ 2̣ 7̣ . | ị ị 5̣ . |

1、天主聖子， 為愛吾人， 辭萬福， 甘居貧，

2、耶穌聖嬰， 臥在馬槽， 天神慶， 牧童朝，

3、召三聖王， 遠來自東， 有異星， 導半空，

6̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ . | 6̣ 6̣ ị 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣ 3̣ 0 |

1、體本至尊 今降紅塵，獨選隆冬 棄卻三春，

2、天地大主 竟像兒曹，牛驢致敬 不煩相招，

3、同來貢獻 三禮甚豐，黃金乳香 沒藥欽崇，

2̣ 2̣ 4̣ 2̣ 7̣ | ị 3̣ 0 | ị 5̣ 3̣ 5̣ 4̣ 2̣ | 1̣ 1̣ 0 ||

1、誕生在 白冷郡， 拯救世人沉淪。

2、救主誕 此蓬茅， 憐彼郡人未曉。

3、內蘊奧 義無窮， 果蒙主恩崇隆。

光榮頌

答：D 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |
 光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。
 3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||
 平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答：F 4/4 歡欣、悠揚 ♩=120 朱健仁 曲

1 · 7 6 - | 6 7 1 7 1 7 6 6 | 3 - - - |
 上 主，（普世萬民都要敬拜 祢。
 3 · 2 1 · 2 | 1 2 3 2 3 2 1 1 | 6 - - - ||
 上 主，） 普世萬民都要敬拜 祢。

領：

- 一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。
- 三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書 三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧秘。以往，天主沒有把這奧秘向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧秘的內容是這樣：藉著福音，外邦人在基督耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的伯利恆；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的伯利恆，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的伯利恆啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往伯利恆，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 獻上我的歌

C 4/4

Joseph M. Martin

5 3 4 5 5 5 | 4 4 4 5 4 3 | 5 3 4 5 i | 4 3 4 2 · 0 |
 我有什麼能給 馬槽中的嬰孩？我如何能獻 上我的愛？

4 3 4 2 3 4 | 5 3 2 2 1 | 4 4 3 4 2- | 4 4 3 6 5- |
 我有什麼能給 聖嬰主耶穌？我能給什麼？我能給什麼？

5 3 4 5 5 5 | 4 4 4 5 4 3 | 5 3 4 5 i | 4 3 4 2 · 0 |
 我有什麼能給 創造萬物之主？我有什麼配 獻給 祂？

4 3 4 2 3 4 | 5 3 2 2 1 | 4 4 3 4 2- | 4 4 5 6 5- |
 我有什麼能給 至高的君王？我能給什麼？我能給什麼？

^{2/4} 5 0 3 5 | ^{4/4} 6 - 7 · 6 | 5 - 1 - | 4 - i 7 | 6 - 5 · 0 |
 我要 唱 阿肋路亞，主，我敬拜祢。

4 5 6 i 7 7 7 6 | [#] 5 2 i - | 4 5 6 7 i 7 | i - 0 - || ^{D^b}
 終我一生歲月我要 歌頌祢。將我的歌獻給 祢。

0 3 3 4 5 5 5 | 4 4 5 4 3 | 0 3 3 4 5 i i | i 6 4 5 · 0 |
 祂使我口充滿音樂的歡愉，祂使我心充滿祂愛之歌。

4 3 4 2 2 3 4 | 5 6 7 7 6 | 4 3 4 2 - | 4 5 6 5 - | ^{2/4} 5
 祂使我生命充滿 聖神的平安。我要歡唱，我要歡唱，

0 3 5 | ^{4/4} 6 - 7 · 6 | 5 - 1 - | 4 - i 7 | 6 - 5 · 0 |
 我要 唱 阿肋路亞，主，我敬拜祢。

4 5 6 i 7 7 7 6 | [#] 5 2 i - | 4 5 6 7 i 7 | i - 0 - ||
 終我一生歲月我要 歌頌祢。將我的歌獻給 祢。

4 5 6 7 i 7 | i - - - | i - 0 - ||
 將我的歌獻給 祢。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

羔羊讚

D 4/4

潘瓊琚曲

1 1 | 3 · 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 [#] 4 | 5 - 0
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

5 5 | i · i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

3 3 | 3 · 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 · 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
 除免 世 罪的天 主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 120 東方三博士

3 - 2 | 1 - 6 | 7 1 7 | 6 - - | 3 - 2 | 1 - 6 | 7 1 7 | 6 - - |
 1、三 博士 行程自東方； 攜 帶禮 物遠道前往；
 2、新 主降 生伯利恆城； 奉 獻金 冕賀祂為王；
 3、我 今獻 上乳香奇珍； 認 識真 神常與接近；
 4、沒 藥味 雖苦卻甘芳； 深 思主 為我罪捨身；

1 - 1 | 2 - 2 | 3 - 3 | 5 4 3 | 2 3 2 | 1 - 7 | 6 - - |
 1、經 過 田 野 江 河 山 崗，跟 隨 景 星 明 光。
 2、掌 握 權 柄 治 理 萬 邦，世 人 蒙 祂 恩 光。
 3、願 萬 人 來 禱 告 頌 讚，朝 拜 真 神 在 天。
 4、憂 愁 嘆 息 流 血 死 亡，埋 葬 封 在 墳 墓。

7 - 2 | 1 - 1 | 1 - 5 | 1 - 6 | 1 - 0 | 1 - 1 |
 啊！ 奇 妙 星 夜 放 輝 煌， 發 出

1 - 5 | 1 - 6 | 1 - - | 1 - 1 | 2 - 3 | 4 - 3 |
 燦 爛 大 光 芒， 帶 領 我 們 步 向

2 - 3 | 1 - 1 | 1 - 5 | 1 - 6 | 1 - - || 1 - - | 1 - - ||
 主 前，直 見 耶 穌 主 榮 光。 阿 們。

出堂曲： 119 普天同慶

C 2/4

Handel

i 7 · 6 | 5 · 4 | 3 2 | 1 · 5 | 6 · 6 | 7 · 7 | i · i |
 1、普 天 同 慶 救 主 降 臨，恭 迎 耶 穌 聖 嬰，萬
 2、普 世 信 友 齊 來 讚 美，聖 嬰 萬 世 君 王，為
 3、天 主 聖 子 自 天 下 降，聖 心 慈 仁 無 量，廣

i 7 6 5 | 5 · 4 3 i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 3 | 3 3 3 3 4 |
 1、眾 信 友 請 齊 來，踴 躍 廣 歌 合 歡 欣，真 光 普 照 大
 2、救 世 自 天 下 降，贖 世 羔 羊 何 慈 祥，抑 群 魔 制 凶
 3、施 聖 愛 顯 謙 良，賞 我 和 平 與 安 祥，虔 心 奉 獻 身

5 · 4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 · 3 2 | 1 i 6 | 5 · 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||
 1、地，普 天 神 人 共 慶，讚 頌 稱 揚 耶 穌 聖 嬰。
 2、狂，我 眾 萬 民 敬 仰，耶 穌 聖 嬰 永 世 為 皇。
 3、靈，報 主 洪 恩 無 疆，耶 穌 聖 嬰 永 世 為 皇。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

- 呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺求靈魂永安。
- 趙家兄弟姊妹漢春、漢強為母親張世琪感謝天主，求賜平安健康，並為父親求安息主懷。
- 許雪桃追思姊夫鄒新昌逝世一週年，求主賜永享天福。
- 鄒秋枚追父親鄒新昌逝世一週年，求享天國永福。
- 蔡冰華、張遠紅率全家為父親蔡祥裕求平安，早日康復。
- Helen 馮高靜為全文偲求靈魂永安、早升天國。
- 全文偲家人為全文偲求靈魂永安、早升天國。
- Lisa 為爸爸、爺爺奶奶、外公外婆、Eddi Wong 和 Mae Wong 的亡靈求安息主懷。
- Mary 葛為眼睛、Bosco 張為身體求健康、平安。
- 葛忠芬為葛政的亡靈求安息主懷。
- 聖母軍曉明之星支團為輔助團員全文偲姊求天鄉永福。
- 葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香求靈魂早升天國。
- 陳昭娥為母親陳張雲卿求靈魂永安、早登天國。
- 黃淑英追思徐木彬逝世一週年，求安息主懷。
- 楊遇霖偕女兒楊慧芬為劉尚民弟兄求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Maria Brett、劉楊老夫人、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、Canisius Hanafi Setionago。

為新亡者祈禱：陳張雲卿、全文偲、趙雅博神父。

教會消息欄

《慈悲面容》：教宗方濟各慈悲特殊禧年詔書

09. 在有關慈悲的比喻中，耶穌揭示天主的本質如同一位父親，從不放棄，直到祂以憐憫和慈悲寬赦過錯，克勝拒絕。我們都熟悉以下三個比喻：亡羊、失錢、浪子（參路 15:1-32）。在這些比喻中，天主常被形容為滿懷喜樂，尤其在祂寬恕罪過時。在這些比喻中，我們找到福音和我們信仰的核心，因為慈悲被形容為能克勝一切的力量，使內心充滿著愛，並藉寬恕帶來安慰。

從另一比喻，我們找到基督徒生活的一項重要教導。伯多祿問需要寬恕多少次；耶穌回答他說：「我不對你說：直到七次，而是到七十個七次」（瑪 18:22）。接著耶穌講了「惡僕」的比喻：僕人被主人催還巨債，他俯伏在地求主人開恩。主人動心把他釋放，也免除了他的債。隨後僕人遇見一位欠他小額的同伴，同伴俯伏在地哀求開恩，但第一位僕人拒絕了，且把這位同伴關在監裡。主人聽到這事，感到氣憤，叫來第一位僕人，說：「難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫了你一樣嗎？」（瑪 18:33）耶穌最後說：「如果你們不各自從心裡寬恕自己的弟兄，我的天父也要這樣對待你們。」（瑪 18:35）

這比喻帶給我們眾人深刻的教訓。耶穌確認慈悲不單是天父的行動，更成為分辨誰是天父真正子女的準則。簡單來說，我們都被召去顯示慈悲，因為我們都先被慈悲地對待了。慈悲之愛的最清楚表達，就是寬恕過犯，而為我們基督徒，更是責無旁貸，不可推諉。寬恕，有時看來多麼困難！但是寬恕已被置於我們脆弱的雙手裡，為使我們心靈獲得平安。人必須放下憤怒、憤恨、暴力及復仇，才能喜樂地生活。故此，我們當留心宗徒的訓誨：「不可讓太陽在你們含怒時西落」（弗 4:26）。耶穌把慈悲看成生活的

理想，及測試我們信仰真偽的準則，我們要特別聆聽耶穌的話。祂說：「憐憫的人是有福的，因為他們要受憐憫」（瑪 5:7）；這是我們在這聖年尤其嚮往的真福。

我們從聖經見到，慈悲是表達天主對待我們的關鍵詞。天主不局限自己於單單申明祂的愛，且要把祂的愛成為可見的，可觸摸的。愛，從來不可以只流於抽象概念。愛，基於其本質，具體流露於日常生活的意向、態度及行為。天主的慈悲就是祂對我們每一位慈愛的關顧。祂自覺有責任，意思是，祂渴望我們幸福，並願意看見我們開心，充滿喜樂和平安。這是基督徒以慈悲之愛所必須走的旅途。正如父去愛，祂的子女也去愛。同樣，父是慈悲的，我們也蒙召叫，以慈悲彼此相待。【未完待續】

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用。

慕道班啟事

本週主題：「禮儀」

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友（教友、非教友皆可）。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。**費用：**免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335.

堂區消息

● **本堂主保節：**1/4（明天）是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂在 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐（potluck）。歡迎大家踴躍參加！

● **聖蓋博牧靈區慈悲禧年朝聖聖堂：**

St. Lorenzo Ruiz: 747 Meadow Pass Rd., Walnut.

Immaculate Conception: 726 Shamrock Ave., Monrovia.

San Gabriel Mission: 428 S Mission Dr., San Gabriel.

Resurrection Parish: 3324 Opal St., Los Angeles.

● **一月捐贈項目：**白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要冬季夾克及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！